

auch von der italienischen Wissenschaft und Politik keineswegs allgemein anerkannt ist. Die Ausführungen *Carlo Battisti* machen eine Erwiderung und Richtigstellung aus mehreren Gründen notwendig, einmal weil er — wie schon der Titel des Aufsatzes im „Archivio per l'Alto Adige“ zeigt — die in der „Erdkunde“ aufgeworfene Frage der Bevölkerungs- und Volkstumsentwicklung in Südtirol auf die von *Dörrenhaus* überhaupt nicht behandelte Frage der Brennergrenze verschiebt, sodann, weil *Battisti*'s Aufsätze eine höchst angreifbare historische Ortsnamenkarte beigegeben ist, der eine sprachwissenschaftlich und historisch fundierte Ortsnamenkarte gegenübergestellt werden muß. Ferner bedürfen zahlreiche Punkte seiner Erwiderung einer wissenschaftlichen Richtigstellung. Nicht zuletzt aber sollte das seinen Ausführungen zugrunde gelegte und auch in früheren Schriften vertretene politische Postulat mit all seinen Konsequenzen in Form von Zitaten der Beurteilung des Lesers zugänglich gemacht werden.

Die Darstellung der Sprachgeschichte Südtirols und den Entwurf der historischen Ortsnamenkarte hat Dr. *Karl Finsterwalder*, Innsbruck, als Autorität auf diesem Gebiete übernommen, die Erwiderung im übrigen stand dem Verfasser der Originalarbeit, Dr. *Fritz Dörrenhaus*, zu.

Der Herausgeber

The ethnical problem in South Tyrol

A reply to Italian responses to the article by F. Dörrenhaus "Germans and Italians in South Tyrol"

Editor's preface

The account by F. Dörrenhaus of the ethnical groups in South Tyrol, published in "Erdkunde", 7 (1953), 185—216,

found its first echo in the article "Italiani e Tedeschi nell'Alto Adige", which was written by the Romance philologist *Carlo Battisti* of the University of Florence in the journal of the Istituto Geografico Militare in Firenze, "L'Universo", 53, pt. Nov./Dic. 1953. Very much the same article, with added footnotes, preface and an appendix, was published by the same author under the title "Il confine Italo-Austriaco al Brennero" as a special issue of the "Archivio per l'Alto Adige" 48, Firenze, 1954 (pp. 45). Once again repeated, this article appeared under the title "Opzioni, riopzioni e separatismo nell'Alto Adige" as no. 1 of "Quaderni di attualità atesine", Firenze, April 1954. In addition, a shorter, unsigned review of *Dörrenhaus'* paper appeared in "Rivista Geografica Italiana", 60, 1953, pt. 4, p. 482 ff., and which according to *Battisti* was written by *A. Sestini*.

The discussion of this problem was thus handed over by prominent Italian circles to a person who, particularly during the Fascist regime, had taken a very onesided and chauvinistic position with regard to the ethnical problems of South Tyrol, which was by no means generally accepted even by the majority of Italian scholars and politicians. *Battisti*'s articles, cited above, require a reply and correction for a number of reasons: firstly, since as indicated in the title of his paper in the "Archivio per l'Alto Adige", the question of population and ethnographic development in South Tyrol is sidetracked by introducing the point of the Brenner frontier, which was not touched at all by *Dörrenhaus*: secondly, since *Battisti*'s articles contained a map of historic place names which is quite unsatisfactory, and which had to be contrasted with a place name map based on sound linguistic and historic foundations: thirdly, because many points of his reply require correction; and last but not least, because the political postulate and all its consequences which form the basis of these and earlier articles should be made generally accessible in quotations so that a reader may judge for himself.

Dr. *Karl Finsterwalder*, of the University of Innsbruck, who is an authority in this field, has undertaken the treatment of the language history of South Tyrol and the design of the map of the historic place names; the reply to the other points is appropriately left to Dr. *Fritz Dörrenhaus*, the author of the original paper.

1.

ORTSNAMEN UND SPRACHENGESCHICHTE IN SÜDTIROL

Mit zwei historischen Ortsnamenkarten

Karl Finsterwalder

Place names and the history of language in South Tyrol

Summary

I Sources of the history of language in South Tyrol.

The claims of *Battisti* that, because a Latin tongue was spoken in some parts of South Tyrol, such as the Lower Vintschgau, Bozen, Deutschnofen and Welschnofen, as late as the 14th, 15th or even the 17th century, this is characteristic of the whole region, is diametrically opposed to the genuine, well-known facts as revealed by a great number of historical sources which, especially for the Bozen area, are available from the height of the Middle Ages onward. Research papers based on these sources were completely ignored by *Battisti*.

II *Battisti*'s place name studies as applied to the history of South Tyrol.

Battisti's claim that all places in South Tyrol which have pre-German names date from the Roman occupation is a misrepresentation of facts. The truth, on the contrary, is that the majority of the settlements in South Tyrol, as indicated by their names, date from a period long before Romans or Latin people set foot in the Alps. With the methods applied by *Battisti* in his paper it could just as well be "proved" that the Rhineland too is Italian.

Battisti claims that the historical development of the German-speaking population in the upper Etsch region was misunderstood by *Dörrenhaus*, and that the surnames of those South Tyrolese families which are derived from farms and fields prove that the majority of the population of South Tyrol consists of Germanised Ladins. This can, however, be refuted even by means of some of *Battisti*'s own papers; in earlier, less propagandistic publications, he

had acknowledged several times the proved fact that the German language in South Tyrol owes its existence to the settling during the Middle Ages of the then uninhabited areas by German-speaking peasants. His present about-turn can only have been dictated by political motives.

III *Battisti's* maps of place names and his statistics of names.

The substitution of a population history of South Tyrol by a kind of names "statistics" as applied by *Battisti* is a priori a naive thought. Simply to count on the basis of modern topographic maps, the German, Romance, and pre-Roman names of geographical features, and work out the respective proportions of the names as derived from each language, is an attempt using unsuitable data which does not even deserve the name statistics, since the names on these maps are an incomplete record, a mere selection only chosen for their intended use as staff or tourist maps, etc. The results of these statistics are then in addition crudely falsified, firstly he adds to the Romance names not only the pre-Roman names but also a number of purely German place names, be it in ignorance or to fit his argument; secondly, he further bases his proportions of names in German-speaking South Tyrol by including the names of adjoining undisputedly Latin provinces, the Trentino and Belluno, and thirdly, his worst offence, he does not take into account the changes of all pre-German place names in South Tyrol which, under the impact of the German language, occurred from the height or even the early Middle Ages onward, and which therefore represent an important historic source. Only by such violations of the genuine conditions does *Battisti* succeed in obtaining statistical results "favouring" the Latin element.

In the same way as *Battisti* selected from the historic sources a few which seemed to favour his argument and presented them with much emphasis, while tacitly omitting the total result taking all the sources into consideration, he presents, as typical of South Tyrol, some sub-regions, for which he was worked out by his statistics — long ago refuted — favourable proportions of Romance names, but does not mention that wide areas of South Tyrol contain barely 3 per cent. place names of Latin origin. *Battisti's* maps as well as statistics and the book on the place names of South Tyrol are tendentious works, written without sufficient philologic knowledge of German; they may mislead an uninformed layman, but can never be a basis for a scholar's opinion. At any rate, *Dörrenhaus'* statements on the population history of South Tyrol are in no way refuted by them.

Den im Vorwort genannten Arbeiten von *Carlo Battisti* ist eine Ortsnamenkarte Südtirols beigelegt und im Text, besonders S. 4—5 des Aufsatzes in „L'Universo“ wird auf die Geschichte von Sprache und Siedlung in Südtirol eingegangen¹⁾. Mit einigen nicht neuen und meist schon widerlegten Angaben, die von *Battisti* aus dem

¹⁾ Abkürzungen für häufig Zitiertes: AAA = Archivio per l'Alto Adige, früher Glen, jetzt Florenz, hrsg. von *Carlo Battisti*. Von ihm ferner: ATVT = Atlante toponomastico della Venezia tridentina — DTA = Dizionario toponomastico atesino — Pop. = Popoli e lingue nell'Alto Adige 1931 — Proleg. = Prolegomeni allo studio della penetrazione tedesca nell'AA., erschienen im AAA 1926. — ZONF (bzw. ab 1938 ZNF) = Zeitschrift für Ortsnamenforschung, München, hrsg. von Josef Schnetz †, statt ihrer erscheinen jetzt BzN = Beiträge zur Namenforschung, hrsg. von Hans Krahe, Tübingen. — Schlernschriften. Innsbruck, hrsg. von R. v. Klebelsberg, Univ.-Verlag Wagner.

historischen Gesamtmaterial herausgerissen wurden, soll der Eindruck erweckt werden, als wenn Südtirol im Mittelalter noch romanisch gewesen sei. Hauptzweck des Folgenden ist nicht, zu *Battisti's* Aufsatz das, was er verschwiegen hat, zu ergänzen — was z. T. schon mit Hinweisen auf vorhandenes Schrifttum geschehen kann —, sondern grundsätzlich die historische Treue von Siedlungskarten und angeblich historischen Statistiken zu prüfen, die in Wirklichkeit nicht nach historischen Kriterien erstellt wurden; vor allem ist eine Vereinfachungsmethode zu untersuchen, die im Wesen verschiedene Siedlungsabschnitte einander gleichsetzt und ein Kartenbild von äußerster Primitivität, ja Unwahrheit erzeugt. Unsere beigegebenen Karten sollen im Gegensatz dazu das geschichtliche Bild zeigen, das die verfeinerten Untersuchungsmethoden der Sprachwissenschaft, auf die Ortsnamen angewendet, in Wirklichkeit ergeben. Als Grundkarte dieser Blätter wurde — nur wegen der Vergleichsmöglichkeit — die von *Battisti* verwendete Karte 1 : 500 000 gewählt, allerdings erst nachdem diese durch Entfernung vieler sehr störender geographischer Fehler benutzbar gemacht worden war.

I. Zeugnisse zur Sprachengeschichte in Südtirol

§ 1. Zur Geschichte des Vintschgau: *B.* behauptet, daß „man“ in Latsch im Untervintschgau noch im Jahre 1349 ladinisch geschrieben habe. Seine Quelle dafür ist die bekannte Kirchenzinsliste aus diesem Jahre, die sich in Latsch fand und wohl von einem Welschen, aber nicht von einem bodenständigen Rätoromanen geschrieben sein kann, wahrscheinlich von einem zeitweilig hier wirkenden Hilfspriester, ihre wenigen Textworte sind nämlich in der Trienter Vulgärsprache oder einem verwandten Idiom abgefaßt²⁾. Da die Pfarre Latsch direkt von Trient aus mit Seelsorgern besetzt wurde, kann dorthin auch ein welscher Priester geraten sein³⁾. *B.* verschweigt, daß sämtliche Personen- und Hofnamen

²⁾ *Battisti* nennt es selbst „ein stark italianisiertes volgare, dem heutigen Nonsbergischen verwandt“; dann kann es nicht die Sprache der damaligen Latscher sein. Auch die Untersuchung des Mitarbeiters von *Battisti* Univ.-Prof. *Berengario Gerolaf* über diese Liste „Il più antico testo neolatino dell'Alto Adige“, Studi trentini di scienze storiche Jg. 14, 1933, Trient 1934, konnte nichts Ladinisches darin nachweisen; sicher nicht ladinisch z. B. die Mehrzahlform vache „Kühe“, muiero für „Frau“. Ladinisch und nicht italienisch sprach aber im Frühmittelalter dort die Bevölkerung, vgl. Flurnamen in Latsch, Schlernschr. 13, S. 6.

³⁾ *Otto Stolz*, Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol, München 1934, IV. Bd., S. 56. Auch in anderen Pfarreien der deutschen Dekanate der Diözese Trient kamen unter den weitaus überwiegenden deutschen Geistlichen vereinzelt Italiener vor, so im Mittelalter in Tramin (Beschwerden der Deutschen darüber!) a. a. O. Bd. II, S. 137.

der Liste der deutschen Umgangssprache, ja dem Tiroler Dialekt entnommen sind — wenn der Schreiber der Liste sie auch in italienischer Schreibweise wiedergibt, z. B. „an der echa“ („an der Ecke“), begemacher („Wegmacher“), Rufnamen „Traut“ („Gertraud“), rein dialektisch „Aloate“ (=Alhait, Adelheid)⁴). *Battistis* einziges Beweisstück sagt also genau das Gegenteil von seiner Behauptung aus, es beweist, daß die bodenständige Bevölkerung deutsch sprach. Die Darlegung von *Stolz* über diesen Gegenstand wird von ihm gar nicht erwähnt, geschweige denn berücksichtigt!

§ 2. Um die Stadt Bozen im Mittelalter als sprachlich italienisch zu erweisen, greift *B.* aus einem riesigen Beweisstoff, der fürs Deutschtum von Bozen zeugt, einzig und allein die längst schon in ihrer Beweiskraft entwertete Reisenotiz des Ulmer Dominikanermönchs *Felix Fabri* v. J. 1483 heraus; dieser vermerkt in seinem Tagebuch im Widerspruch zu seiner eigenen Angabe (über die Lage der Sprachgrenze bei Deutschmetz), er habe gehört, vor wenigen Jahren sei Bozen noch italienisch gewesen. Was dieser Durchreisende, der eine Nacht in Bozen weilte, nach dem Hörensagen wiedergibt, darauf stützt sich *B.* und verzichtet merkwürdigerweise vollständig darauf, die von ihm sonst so gern als Geschichtszeugen verwendeten Namen zu befragen, die reichlich für diese Zeit und die Jahrhunderte vorher bekannt sind. Da sind z. B. sämtliche Bozner Familiennamen des 14. und 15. Jahrhunderts, soweit archivalisch erhalten, von *Stolz*⁵ und von *Kraft* veröffentlicht⁶), die der Hausbesitzer im Wanger Viertel um 1300 von *Santifaller*⁷), sie geben einen Querschnitt durch die ganze Bevölkerung — und diese Bevölkerung

⁴) Aus *Gerolas* Untersuchung S. 273 (21) f. zitiert. Selbstverständlich muß auch *Gerola* diese Namen aus Latsch, wenn auch widerstrebend, als Beweis für die Deutschsprachigkeit ihrer Träger anerkennen. Wir können sie nur als Beweis für das Deutschtum des ganzen Ortes werten.

⁵) *Stolz*, „Ausbreitung“ Bd. III S. 17—99.

⁶) *J. Kraft*, Bozner Familiennamen im Jahre 1400, *Schlernschriften* Innsbruck, Bd. III, 1923, S. 49—55. Zur mittelalterlichen Geschäfts- und Rechtssprache in Bozen ders. S. 42.

⁷) *L. Santifaller*, Ein Zinsverzeichnis der Herren von Wanga, *Schlernschriften* 9, 1926, S. 143 ff. Das Verzeichnis der Herren von Wanga ist durch das Urbar Meinhards II. von 1288 für den Rest der Stadt Bozen zu ergänzen. Für das 15. Jh. unbedingt zu vergleichen das vollständige „Häuserverzeichnis der Bozner Altstadt von 1497“ von *K. Th. Hoeniger*, *Schlernschriften* Innsbruck Bd. 92 (s. besonders S. 1 ff.). Dazu *Richard Staffler*, Hofnamen von Zwölfmalgreien und Leifers, *Bozner Jahrbuch* 1952 (143 Seiten). Alle diese kritischen Quellenwerke beweisen das Deutschtum Bozens vom 13. Jh. an, besonders lückenlos für das 15. Jh.

hat ausschließlich⁸) deutsche Namen gehabt. Das ist selbstverständlich, denn auch die Sprache der Bozner, wie sie bei vielen uns überlieferten Rechtsgeschäften, auch in Straßennamen des Mittelalters usw. zutage tritt, ist als deutsch schon seit dem 13. Jahrhundert und früher nachzuweisen.

Diese Zeugnisse übergeht *B.* ebenso mit Schweigen wie die Widerlegung der Schlüsse aus *Fabri* durch *Kraft* S. 38 ff. und durch *O. Stolz* a. a. O. S. 187—89, statt doch wenigstens darüber zu diskutieren — wie er von *Dörrenhaus* bei anderem Anlaß AAA S. 24, fordert. Solche Methoden der Geschichtsschreibung überraschen nicht mehr, wenn ein andermal der Meierhof Prihsna (= Brixen) von 901 unter den Händen *Battistis* sich in eine von Romanen bevölkerte Stadt verwandelt (S. 6), die in der Folge durch die Verlegung des Bistumssitzes germanisiert worden wäre⁹).

§ 3. Die geschichtlichen Erwähnungen von gemischtsprachigen Verhältnissen, die *B.* für ganz Südtirol verallgemeinert, betreffen zwei Orte an der Sprachgrenze, nämlich Kaltern und die Gerichte Deutsch- und Welschnofen, die *Marx Sittich von Wolkenstein* zu Anfang des 17. Jahrhunderts beschrieben hat. Wenn dort von „gemischtem deutschem und welschem Volk“ gesprochen wird, so betrifft das eine lokale Erscheinung, nämlich die Zuwanderung aus den armen gebirgigen Nachbarältern Nonsberg und Fassatal, die, wie *Wolkenstein* bei Eppan besonders hervorhebt, ausschließlich oder überwiegend Dienstboten und Arbeiter welscher Sprache hierher gebracht hat. Für den damaligen Sprachcharakter von ganz Südtirol ist das in keiner Weise typisch.

B. schöpft aus einer Quelle nur das, was für seine These paßt. Daß der gleiche Autor für das noch weiter südlich gelegene und volkreichere Gericht Enn (Neumarkt) nur „teitsch volk“ verzeichnet, verschweigt *B.* Ein wirklicher Historiker, z. B. *Stolz*, arbeitet anders. In seinem Band II, Bozner Unterland, breitet er das ganze Material der Flur- und Einwohnernamen von jeder Gemeinde aus. Er verschweigt nicht die romanische Beimischung in Kaltern — vom Nonsberg her, aber das Überwiegen der deutschen Namen im Mittelalter im ganzen Unterland, gleich um

⁸) Unter 101 Hausbesitzern nur drei mit romanischen Namen, Ottobonus, Naschenbene, Coresine (*Santifaller* a. a. O. S. 152, 159, 160).

⁹) Ein zweiter Kronzeuge *Battistis* für die Sprachgeschichte Bozens, der Trienter *Pincius*, glaubt gar erst im Jahr 1546 für die Zeit von 80 Jahren vorher zu wissen, daß Bozen damals italienisch gewesen sei — eine noch haltlosere Angabe gegenüber obigen mannigfaltigen historischen Beweisen.

ein Vielfaches der romanischen Namen, die ausdrückliche Bezeugung des Deutschen als Volkssprache, alles im 14. Jahrhundert, beweist das Überwiegen des Deutschtums zu jener Zeit und widerlegt die Behauptung *B.s.*, die Eindeutschung des Bozner Unterlandes z. Z. Meinhards II., im 13. Jahrhunderts, sei „von der Sprachwissenschaft als Unsinn erwiesen“, ob man die Eindeutschung nun mit Meinhard II. in Zusammenhang bringt oder nicht¹⁰⁾ — sind doch in Tramin damals dreimal so viel deutsche als romanische Flurnamen, sechsmal so viel deutsche als romanische Personennamen nachgewiesen (*Stolz*, a. a. O. S. 134). Das neuzeitliche italienische Element wanderte ins Bozner Unterland erst unter den bekannten Bedingungen des 17., 18. und 19. Jahrhunderts ein, auf die ich bei Salurn (Veröffentl. des Ferdinandeums 1938) und auf die besonders *Stolz* a. a. O., Bd. I S. 184—188 hinwies; es braucht durchaus nicht in Zusammenhang mit dem mittelalterlichen Romanentum stehen.

§ 4. Auch das Tal von Tiers (östlich von Bozen), aus dem *B.* als Beweis für das lange Fortbestehen des Romanischen den Flurnamen *Tschamin* anführt, ist an der Sprachgrenze, gegen Fassa zu, gelegen und nicht typisch für ganz Südtirol. Wegen des *tscha-* in *Tschamin* wäre es nach *B.*, „klar, daß *Tschamin* sicher nicht vor dem 16. Jahrhundert eingedeutscht wurde“. In seinen eingehenderen früheren Arbeiten hat *Battisti* selbst die Entstehung dieses Lautes (aus lateinisch *ca-*) noch in den Anfang des 15. Jahrhunderts gesetzt (Pop. S. 75)! Aber abgesehen davon, daß auch dies zu spät ist — der Lautwandel tritt so unregelmäßig und sporadisch in Südtirol auf, daß er ein äußerst unsicheres Argument bildet, auch nach *Battisti* Bemerkungen darüber in Pop. S. 74 f., sowie in DTA V, II S. XXXVIII. Die anderen durchaus vergleichbaren Namen des Tierser Tales wie *Purgametsch*, *Compatsch*, *Camar*, *Gamploeung*¹¹⁾ im Eisacktal zeigen ihn nämlich nicht (dafür gibt es dort so alt eingedeutschte Flurnamen wie *Kaltauer* aus *Cultura*, ZNF 1938, S. 205); die gleichen Namen treten mit *tscha-* und mit *ga-* auf, (*Gamertin* DTA V, III Nr. 169 S. 156). Es ist ganz unangebracht, aus einem so widerspruchsvollen Tatsachenbefund die eine Form *Tschamin* herauszugreifen und vor einem Publikum von Laien, in einer geographischen Zeitschrift, das komplizierte Problem als geklärt hinzustellen, zumal anerkannte For-

scher¹²⁾ den Lautwandel fast ein Jahrtausend früher ansetzen als *B.* in Pop. S. 75.

Ein so später Ansatz des Lautwandels stimmt für das tirolische Gebiet nicht, da selbst in *Battisti* Material, von ihm unbeachtet, ein „*Tschavernackh*“ von 1394 ihn für das 14. Jahrhundert bezeugt¹³⁾, weil er urkundlich schon 1300 in Kals vorkommt¹⁴⁾ und weil die *Battisti* bereits bekannten Stubaier Ortsnamen mit *Tscha-* mitten unter Flurnamen liegen, die nach ihrer Lautform (mit *ei* und *au*) schon im 12. bis 13. Jahrhundert eingedeutscht wurden. Dies also ist das späteste Datum für diesen Lautwandel im Zentralladinischen und der Name *Tschamin* hindert uns nicht, die Eindeutschung des dem ladinischen Fassa benachbarten Tierser Tales in die gleiche Zeit zu setzen.

Die schlagwortartig kurzen Hinweise *Battisti* sind so ausgewählt, daß sie den unkundigen Leser einseitig informieren. Mit dem Namen *Tschamin* und Nachbarorten scheint *Battisti* das ganze Eisacktal charakterisieren zu wollen (AAA 1954 S. 16). Er verschweigt dabei die Tatsache, daß das westliche Eisacktal und der Abhang des Rittens zum Eisack in ihren überwiegend deutschen Flur- und Hofnamen und allerältesten deutschen Ortsnamen wie *Lengstein*, *Lengmoos*, *Beuern* die sprechendsten Zeugnisse primärer deutscher Rodungstätigkeit aufweisen, wie er selbst in seinem noch besser fundierten, wenn auch schon etwas einseitigen Werk Pop. S. 236 noch zugab.

II. *Battisti* Ortsnamenkarten, auf die Südtiroler Siedlungsgeschichte angewendet.

§ 5. Die in *Battisti* Antwort fehlenden historischen Beweise soll die beigelegte Karte der Ortsnamen Südtirols ersetzen¹⁵⁾. Mit überwiegend „romanischen“ Ortsnamensignaturen übersät, kann sie einem unkritischen Betrachter wohl Eindruck machen, aber auch nur einem unkritischen und unbewanderten — ebenso wie

¹²⁾ Nämlich *R. v. Planta* in *Revue de linguistique romane* Bd. 7 S. 86 (Sprache und Ortsnamen Graubündens) und *A. Schorta*, *Mundart von Münstair* (Münster) 1938 S. 70; zum *tscha-* bzw. *ca-* vgl. *Szadrowsky* in ZNF 1940 S. 252. Durch Polygenese die Tiroler *tscha-* von denen in Graubünden zu trennen, *Gerola* a. a. O. S. 62, ist eine richtige Verlegenheitslösung, die nicht befriedigt.

¹³⁾ DTA V, III Nr. 865.

¹⁴⁾ Im Görzer Urbar von 1307 wird in Kals (Osttirol) der Hofname *Tschaslinz* genannt, der genau zu dem Eisacktaler Namen *Gaschleins* von 1520 und zur Erklärung dieses Namens im DTA V, Bd. II, S. XXXVIII stimmt. Stubaier Namen bei *Stolz* ZONF VII 1931, S. 68; allerdings nicht vollständig aufgezählt.

¹⁵⁾ „I nomi dei centri abitati nell'Alto Adige e nelle zone vicine“ 1 : 500 000. Auf ihr wird die Sprachzugehörigkeit der Wurzel der einzelnen Südtiroler Ortsnamen dargestellt.

¹⁰⁾ *B.* argumentiert hier falsch; nicht bloß die Sprachschranke am Noce, auch die Innenkolonisation (s. Verf., Salurn, Veröffentl. des Mus. Ferdinandeum Innsbruck 1938, S. 682) führte zur Eindeutschung.

¹¹⁾ DTA V, III, S. 294—373, Nr. 2528, 2241, 2307.

die Prozentzahl von 74% romanischer Namen, die *Battisti* nach seiner oft kritisierten fragwürdigen Methode, historisch aufeinander folgende Sprachen und Völker nach Punkten auszuzählen¹⁶⁾, errechnet. Karte und Prozentzahl sind grundfalsch; sie kommen dadurch zustande, daß *Battisti* in irreführender Weise die Namenkategorie „pretedesco, nomi pretedeschi“ („vordeutsch, vordeutsche Namen“ — im Untertitel seiner Karte) im beigegebenen Text (S. 5 oben) und in seinen historischen Schlußfolgerungen gleichsetzt mit neolatino „neulateinisch“¹⁷⁾; es berührt äußerst merkwürdig, daß *Battisti* auf dem Wege von der Karte zum Text S. 5 den Terminus „pretedeschi“ durch „neolatini“ ausgewechselt hat, was nicht jeder unkundige Leser merken wird; auf die völlig unzulässige Gleichsetzung dieser beiden Begriffe gestützt, behauptet dann *Battisti* S. 5, daß alle Orte mit vordeutschem Namen der romanischen Periode angehörten, also erst zwischen der römischen Eroberung im Jahre 9 n. Chr. und der bajuwarischen Landnahme (6. Jh.) benannt worden seien, somit erst den Römern oder Romanen ihre Entstehung verdanken. In Wirklichkeit weiß *Battisti* aber recht gut, daß die meisten dieser Ortsnamen prähistorisch sind, in die Zeit vor der römischen Eroberung fallen und einem Volkstum angehören, das bis zu seiner Unterjochung den Römern feindlich gegenüberstand, nämlich den Rätern. *Battisti* weiß das, denn er bezeichnet diese Ortsnamen in seinen mehr wissenschaftlichen Ortsnamenabhandlungen selber als „prelatino“ oder „preistorico“¹⁸⁾ und dies mit Recht. Diese Werke sind z. T. unten bei „Karte I“ aufgezählt. Er widerspricht also seinen eigenen jüngeren, nie widerrufenen Arbeiten. Daran ändert auch nichts die Tatsache, daß *Battisti* diese vorrömischen Namen in Südtirol seit Ende der zwanziger Jahre gerne einer nichtindogermanischen, prähistorisch - mittelmeerischen Volksschicht in den Alpenländern, ohne diese entsprechend nachweisen zu können, zuschreibt¹⁹⁾.

¹⁶⁾ S. besonders meine unten auf S. 260 genannten Besprechungen!

¹⁷⁾ Neolatino ist der von *Battisti* und anderen italienischen Romanisten gebrauchte Terminus für die romanischen Sprachen, die im Gegensatz zum klassischen Latein sich aus dem Vulgärlatein entwickelten; „neolatino“ bezeichnet demnach im Alpenraum, in Südtirol hauptsächlich das Rätoromanische oder Ladinische.

¹⁸⁾ „prähistorisch“.

¹⁹⁾ Solche angeblich nur südländische Ortsnamenwurzeln, die in Wirklichkeit auch in Nordtirol, in Süddeutschland und in der Schweiz vorkommen, sind aus dem Indogermanischen befriedigend erklärt worden. Die Vertreter ihres mediterranen Ursprungs nehmen eine nebulose einheitliche Mittelmeersprache für sie an. Die Beweise für den mittelmeerischen Ursprung sind in *Battistis* Werk oft nur nichts-

Er darf auch dann nicht diese prähistorischen Sprachzeugen auf seiner Karte und im Text als „appartenente al periodo neolatino“, d. i. „der romanischen Periode (zwischen romanischer Kaiserzeit und Frühmittelalter) angehörig“ bezeichnen.

§ 6. Die mittelalterlichen Kirchenpatrone Zeugen für romanische Siedlung? *Battisti* signiert auf seiner Karte alle Orte, die nach Heiligen mit nichtdeutschen Namen benannt sind, also St. Georgen, Moritzing, St. Martin, St. Michael, St. Jakob, St. Peter usw. als „der romanischen Periode angehörig“; ja sogar Petersberg ist wegen des heiligen Petrus als Namensgeber für *Battisti* eine romanische Gründung!? (Auch der Petersberg bei Bonn?) Dafür wird wenigstens „St. Gertraud“ der „deutschen Schicht“ noch belassen! Es ist eine beliebte Übung auch schon in früheren Namenstatistiken *Battistis*: Höfe, deren Inhaber Margret, Susanna, Klaus, Lorenz heißen, das können nur Gründungen von Romanen sein (Proleg. S. 314)! Wenn wir auf dieses Niveau hinabsteigen wollten, müßten wir erinnern, daß diese Namen ja nicht romanischer, sondern z. T. hebräischer, z. T. griechischer Sprachwurzel sind; wir möchten gegenüber einer solchen philologischen Verrantheit in kulturgeschichtlicher Hinsicht nur bescheiden daran erinnern, daß es auch bei uns Nordländern eine Verehrung von St. Martin, St. Peter, St. Georg usw. seit ältester Zeit gibt (vgl. auch die Untersuchung von *Hans Fink* „Die Kirchenpatronen Tirols“, Passau 1928 und ihre Literaturangaben).

§ 7. Zu den Schlüssen aus nichtdeutschen Sprachwurzeln von Ortsnamen: ebenso grotesk wie historische Schlüsse auf Grund solcher Argumente berühren, so unberechtigt ist es, deutsche Lehnwörter aus dem Lateinischen, die zufällig in Ortsnamen vorkommen, als Beweise für romanische Ortsgründungen anzuführen. Wenn *Battisti* das Wort „Kaser“ = „Sennhütte“, das im Ortsnamen Oberkaser vorliegt, in dieser Weise verwendet, so ist das genau so, als wenn man in Deutschland sämtliche Namen auf -weiler, -weier, dann Klaustal im Harz (von den lateinischen Wörtern villare, clüsa gebildet) auf romanische Gründer zurückführen wollte. Ich habe diese bereits im ATVT 1952 praktizierten pseudowissenschaftlichen Methoden

sagende Anklänge, überall vorkommende Silben wie il-; während die Indogermanisten solche Namen streng systematisch aus dem gesicherten Stoff ihrer Sprachen erklären konnten, arbeiten die Anhänger der mediterranen kalapala-bara-Sprache (*J. U. Hubschmied*) mit unsicheren Vergleichen und Anklängen, vgl. Verf., Zeitschrift für Namenforschung 1942, S. 280—288 und *Hubschmied*, Zeitschr. f. romanische Philologie 1942, Bd. 62, S. 114, 117; v. Planta, nach ZNF 1940, S. 112.

in den BzN 1953, S. 208 beleuchtet, ohne daß dies von *Battisti* auf den seither erschienenen Karten widerlegt oder berücksichtigt wurde.

Man darf aber auch bei anderen nicht so durchsichtigen Ortsnamenwurzeln nicht-deutscher Herkunft nicht immer auf Begründung des Ortes durch Nichtdeutsche schließen. Wenigstens für kleinere Orte ist das einwandfrei begründet worden. Daß die Durchsiedlung Tirols mit Einzelhöfen und Weilern erst im Hochmittelalter durch die Grundherrschaften erfolgte, ist durch direkte Nachrichten in den Werken von *Tarneller*, *Wopfner* und *O. Stolz* belegt²⁰⁾ und von *Battisti* in *Proleg.* an vielen Stellen anerkannt worden. Kraft des Almendregals, das außer dem Landesfürsten auch manche Grundherren beanspruchten²¹⁾, wurden Bauern auf unbesiedelten Fluren angesetzt, die bis dahin extensiv genutzt waren. Für sie waren Flurnamen seit vorrömischer oder romanischer Zeit im Gebrauch. Bei Begründung von Höfen auf diesen unbewohnten Fluren wurden die Flurnamen für die neu gegründeten Höfe verwendet; solche Höfe tragen also vordeutsche Namen, obwohl hier nie in vordeutscher Zeit Dauersiedlungen bestanden hatten²²⁾. Die Tiroler Familiennamen sind überwiegend von Einzelhofnamen gebildet, unter diesen stammt ein großer Hundertsatz von solch vordeutschen Flurnamen. Ein geschichtlicher Trugschluß ist es, wenn *Battisti* heute folgert (*Universo* S. 5 Mitte und Auszug Abs. III, ferner *Opzioni* S. 6), wegen dieser Namen dürfe man die Südtiroler als eingedeutschte Ladinler betrachten (die dort genannte Prozentzahl der Namen übrigens zu hoch gegriffen). Unbeschadet unserer Achtung vor dem tüchtigen Volk der Ladinler, das wir aus sprachlichen Gründen und wegen seiner tirolischen Gesinnung niemals mit Italienern gleichsetzen können, ist das entschieden zu bestreiten. In seinen kritischeren Arbeiten hat *Battisti* seiner heutigen Argumentation selbst das Urteil gesprochen! In *Proleg.* S. 347 und in *Pop.* S. 285 sagt

²⁰⁾ *J. Tarneller* im Archiv für österr. Geschichte Bd. 100, S. 14; *Otto Stolz* in ZONF Bd. 7, 1931, S. 72 ff.; *H. Wopfner*, Die Besiedelung unserer Hochgebirgstäler, Zeitschr. des D. u. O. Alpenvereins Bd. 51, 1921 und im AV-Werk „Tirol“, München 1930, S. 214.

²¹⁾ Hinweise auf solche Fälle nach *Wopfner* und *Stolz*, Die Schwaighöfe in Tirol, München 1930, speziell für Pitztal, zuletzt bei Verf., Jahrbuch des Österr. A. V. 1953, S. 49.

²²⁾ Nachweise dafür bei ²⁰⁾. Auf die ausdrücklich gegen *Battistis* falsche Auswertung nichtdeutscher Wurzeln von Hofnamen (in *Proleg.*, wiederholt in *Pop.*) gerichteten Nachweise von *O. Stolz* hat *Battisti* nie geantwortet und — wie das seine Gewohnheit zu sein scheint — sich in seinen Fehlern nicht beirren lassen.

Für die Ortsnamenkarte *Battistis* kommt z. B. eine ursprünglich deutsche Siedlung trotz des romanischen Namens für die dort romanisch signierten Orte Schlinig, Planail, Tabland, Pawigl, Gfrill, Pontigl u. a. in Betracht.

er ausdrücklich, wir könnten aus den Hof- und Familiennamen nicht ermitteln, ob der Hof von romanischen oder deutschen Bauern begründet wurde, er weist *Proleg.* S. 283 darauf hin, daß die Bebauer romanisch benannter Höfe Deutsche sind²³⁾, für die praktische Anwendung zeigt *Battisti* dort das schöne Beispiel des Ortsnamens Söll bei Tramin, der nichtdeutscher Wurzel ist (auch nach *Battistis* Karte), obwohl die Siedlung von Bischof Friedrich von Wanga mit deutschen Bauern begründet wurde (*Proleg.* S. 302). Die Grundherrschaften, von denen die größten — vor dem Aufkommen der Grafen von Tirol — im bayerischen und schwäbischen Alpenvorland saßen, haben zur Rodung des „Landes im Gebirge“ ihre Hörigen hierher gebracht. Niemand kann die völlige Übereinstimmung z. B. der Mundarten des Oberinntals mit denen des nördlich vorgelagerten Voralpenlandes in Bayern und Schwaben (vgl. *Bohnenbergers* Arbeit und Karte in *Paul-Braunes* Beiträgen zur Gesch. der dt. Sprache und Literatur Bd. 52, 1928) oder den Pustertaler Dialekt der Sprachinsel Bladen (Sappada) anders erklären, als damit, daß dort auch die Volkssubstanz vom Alpenvorland bzw. vom Pustertal her stammt (das benachbarte Gailtal hat eine andere Mundart), *Battistis* Vorstellung, die äußerst differenzierten Talmundarten mit ihren in einer Hochsprache gar nicht vorhandenen Lauten wären den Südtiroler Bauern von deutschen Kanzleibeamten beigebracht worden, ist absurd. Man vergleiche auch die von *Anton Zieger* und von *Stolz* a. a. O. Bd. II S. 301 nachgewiesene Besiedlung des Fersentals von (ausdrücklich genannten) deutschen Orten aus. Mit solcher Neurodung des Südtiroler Bodens durch Deutschsprechende ist allein das Deutschtum der von Romanen nur schwach besiedelten Teile Südtirols zu erklären. Aber heute hätten nach B. die Rodungsarbeit nur Romanen geleistet (*AAA*. 1954 S. 6/7), das Deutschtum in Südtirol sei bloß von germanisierten Städten aufs Land ausgestrahlt worden (z. B. von Brixen, *Universo* S. 6) — letzteres übrigens eine merkwürdige Rückwärtsprojizierung des faschistischen Italianisierungsprogrammes von Paolo Drigo, mit umgekehrtem Vorzeichen auf mittelalterliche Siedlungsvorgänge.

Mit dem Gesamtergebnis der eigenen früheren Arbeiten, die noch auf historischem Quellenstoff beruhten, kommt *Battisti* in seinen jüngsten Propagandaschriften in unlösbar Widerspruch. Einst führte er das Überwiegen der deutschen Hofnamen um Meran, in Lana, Untermais, Marling, Nals, Tisens, Terlan auf die Intensivierung des

²³⁾ Damit entzieht *Battisti* selbst seinen geschichtlichen Folgerungen aus der Sprachwurzel von Südtiroler Hofnamen und seinen Statistiken jede Beweiskraft.

Weinbaus durch deutsche Bauern in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts zurück²⁴) (Pop. S. 235), ließ das deutsche Volkstum am Ritten, im Gericht Wangen, im Sarntal, teilweise im Ultental und Passeier seit der Urbesiedlung überwiegen (Proleg. 292, ähnlich Prop. 236). Die großen Ackerbauzentren des Talgrundes, die Hochflächen des Saltens, Tisens und das Eggental erhielten nach ihm überwiegend ein deutsches Bauelement (Pop. 236), er findet ursprünglich deutsche Rodung in Orten um Meran, also wieder auf altem kulturfähigem Boden (Proleg. 303), ja zusammenfassend sah er die Hauptursache der Eindeutschung Südtirols in der raschen Urbarmachung des Gebietes, die nach dem Jahr 1000 mit der Rodung der großen Forste beginnt (Proleg. 303), in der Gründung deutscher Siedlungen durch eingewanderte Bajuwaren (Pop. S. 226), die einen sehr starken Volkskern von eingewanderten Deutschen hierher brachte (Pop. 245 und 283), in der Gründung von deutschen Kolonien in Rodungsgebieten (Pop. S. 226) durch bayerische, nichttirolische Klöster (Pop. S. 227). In gleichem Maße, gesteht er in Pop. 226 zu, ist im 14. Jahrhundert die Rodung durch Deutsche wie durch Ladinier durchgeführt worden. Angesichts der fast rein deutschen Flurnamen selbst auf altem Kulturboden wie in Terlan (Tarneller a. a. O. S. 433) oder der überwiegend deutschen Namen in Albeins bei Brixen, in Schalders, Spinges und vielen anderen Orten werden wir den Anteil der deutschen Kulturarbeit zwar noch größer veranschlagen müssen, als es damals *Battisti* tat, aber jedenfalls finden die heutigen Behauptungen *Battistis* nicht die geringste Stütze in seinen früheren Arbeiten, diese wurden von ihm auch nicht revidiert oder widerrufen. Die seither erschienenen Bände des DTA über das Pustertal, die Namensammlungen *J. Maders* über das Brixner Becken und die des DTA über das westliche Eisacktal hätten zu einer solchen Revision seiner früheren Ergebnisse — angesichts ihres überwiegenden, zum Teil überwältigenden deutschen Namenstoffes — keinen Anlaß gegeben. Seine unbeweisbaren Behauptungen in der Erwiderung an *Dörrenhaus* gehören in den Bereich politischer Propaganda, die auf Beweise verzichtet und einem unkritischen Publikum primitive Schlagworte einhämert. Dieses Niveau wurde schon mit seiner Schrift über Südtirol im AAA 1945 erreicht. Auch andere geschichtliche Erkenntnisse von einst wurden dabei über Bord geworfen, wenn es seine These vom geringen Anteil des Deutschtums an Südtirols

Volk und Kultur erforderte. In Pop. S. 223 schrieb *Battisti*, die Bayern erreichten schon im 6. Jahrhundert das Brixner Becken, heute, nach AAA 1954, S. 8, soll das Brixner Becken erst spät den Bayern bekannt geworden sein — aus keinem anderen Grund als weil dort noch heute viele vordeutsche Namen erhalten sind. Er unterstellt also heute den Bajuwaren der Landnahmezeit, daß sie die romanischen Siedlungen zerstört und ein Kulturvakuum geschaffen hätten wie die Avaren und Slawen, obwohl er in Proleg S. 262 sehr wohl *A. Dopsch*, Grundlagen der europäischen Kulturentwicklung zitierte, der die Kulturkontinuität in der Völkerwanderungszeit erwies; im AAA 1945 S. 80 schreibt er geradezu, daß die Bajuwaren die vordeutsche Kultur ausgerottet hätten („scardinato“)! In Pop. S. 186 hatte er das friedliche Zusammenleben der Bajuwaren mit der romanischen Bevölkerung noch anerkannt. Solche Widersprüche haben ihre politischen, aber nicht wissenschaftlichen Gründe.

Zu den Kartengrundlagen *Battistis*: *B.* legt im „Universo“ eine Karte 1 : 500 000 vor (die gleiche in „Opzioni ecc.“), im AAA 1954 außerdem drei Blätter der italien. Militärkarte 1 : 100 000. Die Karte 1 : 500 000 ist grundsätzlich verwendbar, da man für sie Orte vergleichbarer Größenkategorie (meist Siedlungszentren) eigens ausgewählt und ihre Verteilung über Südtirol gleichmäßig dargestellt hat. Dagegen sind die anderen Beilagen im AAA 1954 (die Blätter des ATVT Bressanone-Brixen, Marmolada, Bolzano-Bozen), die *Battisti* als Grundlage für namenkundliche und siedlungsgeschichtliche Schlüsse bezeichnet, für solche Zwecke vollkommen unbrauchbar, da auf dieser Militär- oder Wanderkarte Namen ganz verschiedener Kategorien auftauchen, in den Gebirgszonen Berggipfel, Hochfluren oder Einzelhöfe, in den Talgegenden eine von diesen ganz verschiedene Namengattung, nämlich nur Siedlungszentren! Der historische Betrachter der Namen weiß, daß zwei so verschiedene Kategorien siedlungsgeschichtlich nicht auf eine Stufe gestellt und ohne weiteres verglichen werden dürfen. Vielmehr stelle man den Gipfel- und Einzelhofnamen im Gebirge in den Talgegenden die allein entsprechende Gattung, die Flurnamen gegenüber! *B.* tut das nicht, sondern zieht aus seinem unbrauchbaren Kartenmaterial lieber die verkramptesten Schlüsse, natürlich zuungunsten des Deutschen (AAA 1954 S. 18) — er widerspricht sich selbst dabei: Weil die Talorte um Brixen alle vordeutsche (übrigens vorrömische) Namen tragen, sei das Deutschtum dorthin erst gelangt, als nur mehr Gipfel und Einzelhöfe zu benennen waren (nach Pop. S. 223 kam es schon im 6. Jahrhundert dorthin!). *Battistis* Voraussetzung stimmt ja gar nicht. Die Flurnamen und Hofnamen, die seine Kartengrundlage nicht enthält und nicht enthalten kann, sind auch hier überwältigend deutsch, wie die Arbeiten *Maders*²⁵) und auch die von *B.* und Mitarbeitern selbst zeigen²⁵), ganz abgesehen von dem

²⁵) Die zahlreichen Arbeiten *Maders* in den Schlernschriften Innsbruck zw. 1933 und 1952 und in Veröffentl. d. Mus. Ferdinandeum, Innsbruck 1938. Die Arbeit *M. Montecchinis* in AAA 1944, S. 241—64, über Albeins bei Brixen weist z. B. nur 13 nichtdeutsche unter 204 Namen auf, 94 % sind also deutsch. Ganz ähnlich die Verhältnisse bei Brixen selbst, das von *Battisti* selbst untersucht wurde, AAA 1944 und 1952. In AAA 1954, S. 19, behauptet *Battisti* plötzlich, deutsche Namen seien dort nicht vorhanden („inesistente“)!

²⁴) Dazu *Stolz* in ZONF. VII S. 59 — gegenüber Pop. S. 235.

historischen Gegenargument, das die besonders frühe Eindeutschung auch der nichtdeutschen Namen hier gegen *B.* liefert (s. unten IV. Schluß). Diesen Trugschluß verwendet *B.* hier wieder, obwohl ich ihn bei Besprechung des ersten Blattes der ATVT in BzN 1952, S. 7, widerlegte.

III. *Battistis* Sprachenstatistik auf Grund von Ortsnamen

§ 8. In *Battistis* Erwiderung wird öfter auf die Zahlen seiner „Ortsnamenstatistik“ verwiesen. *Battisti* zählte schon im DTA den Anteil der deutschen und romanischen Schicht an dem gesammelten Namenschatz aus (vorausgesetzt, daß die Prozentzahlen günstig fürs Romanische ausfielen) — auch dort, indem er vorrömische und romanische Namen zusammenwarf. In seinen Statistiken auf Grund des ATVT macht er die gleichen Mißgriffe, die oben an seinen Karten festgestellt wurden. Jedes deutsche Lehnwort wie „Klause“, „Kaser“ ist ihm ein Zeugnis für Romanensiedlung! — Wenn in zusammengesetzten Örtlichkeitsnamen, die jeder normale Leser für Bildungen der deutschen Sprache hält, irgendein fremder oder ein von *Battisti* nicht verstandener Bestandteil (als Bestimmungswort) vorkommt, so ist das ebenfalls ein „nichtdeutscher“ Name: „Pfitscher Joch“, „Kortscher Schafberg“, von den Ortsnamen Pfitsch, Kortsch abgeleitet, sind ihm Zeugen für Romanensiedlung, also nicht bloß der primäre Ortsname Pfitsch! Da solche Zusammensetzungen gleich zwei- und dreimal auf der Karte vorkommen können („Kortscher Leiten“ usw.), läßt sich so ein und derselbe Name gleich mehrfach zählen und der nichtdeutsche Namenprozentsatz erhöhen! Mit den gleichen unseriösen Methoden wurde auch die Namenstatistik der Gewässernamen in der Propagandaschrift des AAA 1945 S. 121—125 frisiert, auf die sich *Battisti* heute wieder beruft (AAA 1954 S. 18). Es entbehrt dabei nicht der Komik, daß *Battisti* im Eifer, die Romanenspur zu vermehren, nicht bloß die Ortschaft Vöran auf dem Blatt Bolzano (Bozen) als römisches Prädium signiert, sondern auch das 1952 m hoch gelegene „Vöraner Joch“ als römischen Gutshof bezeichnet und zählt! Zu solchen prinzipiell fragwürdigen Methoden kommen dann noch ganz unverständliche Verstöße gegen eine ehrliche Anwendung der von *Battisti* selbst verkündeten Richtlinien: Lateinische Lehnwörter in deutschen Ortsnamen werden als romanische Siedlungszeugen gewertet (mit Begründung im AAA 45, 1951, S. 8) — dagegen vorrömische Wörter, die im Romanischen weiterleben, wenn sie als Ortsnamen verwendet sind, nicht als vorrömische Namen, sondern mit plötzlichem Wechsel des Prinzips wieder als romanische Namen gezählt (dazu Verf. in BzN S. 210). — Ferner: Für

die Namen des ATVT sollten nach *Battistis* Programm nicht die italienischen Verwelschungen der Faschistenzeit, sondern die alten Namen der österreichischen Spezialkarte maßgebend sein. In Wirklichkeit werden aber doch allerjüngste Verwelschungen wie alte romanische Siedlungszeugen gewertet, so der Gasthausname Bella Vista für die „Schöne Aussicht“ in den Ötztälern, 1894 erbaut, 1930 vom Faschismus umgetauft. Das sind *Battistis* Geschichtszeugen! „Eidechse, Mösele, Weißzint“ in den Zillertälern, „Karlspitze“ in den Ötztälern, Ortsnamen wie Brennerbad, Auen, Trater, werden von *Battisti* glatt als romanisch (!) bezeichnet, sei es aus Tendenz, sei es aus Unkenntnis der deutschen Sprache, so wie vieles andere, was *Battisti* nicht erklären kann oder will (Trums, Penaud, s. BzN 210 und ZNF 1942 S. 277), für ihn einfach romanisch ist! Die „Statistiken“, die auf Grund solcher „Forschungen“ erstellt wurden, stellen das richtige Zahlenverhältnis auf den Kopf! Bei einer Nachprüfung der „Statistik“ über Salurn zeigte ich in Veröffentl. d. Museums Ferdinandeum Innsbruck 18. Jg. 1938 S. 690, daß die deutschen Namen nicht nur 133, sondern 221 betragen, dagegen die „italienischen“ Namen²⁶⁾ nicht 171, sondern 145 sind. Bei einer Prüfung von *Battistis* Namenstatistik über den Vintschgau (ZNF 1942 S. 277), am Beispiel von Nauders vorgenommen, ergaben sich auch in diesem lange noch ladinisch sprechenden Gebiet nicht 67,5 % vordeutsche Namen, wie *Battisti* angibt, sondern nur 45 %. Die deutschen Namen sind dort nicht 32,5 %, sondern 50 %.

Am Blatt Reschen des ATVT machen die vordeutschen Namen (laut Prüfung im BzN 1952 S. 211) nicht 71,4 %, sondern 57,6 % aus, bei Abrechnung der sicher im 14. Jahrhundert eingedeutschten Namen sogar nur 43,4 %.

In den Bänden des DTA über das Pustertal hat *Battisti* solche Zählungen nicht durchgeführt! Man erhielte dort z. B. für das Gemeindegebiet von Innichen und Sexten einen Hundertsatz von 97 % deutscher Namen; für das Gericht Welsberg wurde aus *Battistis* DTA ein Verhältnis von 5401 deutschen gegenüber 150 romanischen und 19 vorrömischen Namen ermittelt (dabei 41 romanische, auf der Grenze des ladinischen Enneberg gelegen, noch abzuziehen). Auch bei der Gemeinde Albeins AAA 1944 S. 241—264, mit 94 % deutscher Namen läßt *Battisti* die Statistik beiseite. Erst beim Seitental Afers, mit „günstigeren Be-

²⁶⁾ In historisch unzulässiger Weise werden dort alte ladinische Namen aus dem 13. Jh. mit den von italienischen Einwanderern im 18. Jh. hierher gebrachten zusammengeworfen. Auf diese Zahlen verweist *Battisti* im AAA 1954, S. 15, wieder, obwohl ich sie a. a. O. widerlegt habe.

dingungen“, wird sie wieder aufgenommen. Das sind doch Propagandamethoden, die kaum noch wissenschaftlich verbrämt sind.

Wer erst die Ortsnamenzahlen nachprüft, die *Battisti* aus den Planquadraten der Blätter „Bressanone, Marmolada, Bolzano“ des ATVT errechnet, ist noch mehr überrascht. Es ist ja an sich unhistorisch, nicht aus geschichtlichen Siedlungsräumen, sondern aus Planquadraten die dort liegenden Ortsnamen zusammenzuzählen; aber besonders, wenn man einen historischen Raum wie Südtirol mit einer solchen Ortsnamenstatistik irgendwie beleuchten will, wäre es doch selbstverständlich, die auf den Planquadraten mitenthaltenen nichtdeutschen Gebiete, die man nie zu Deutsch-Südtirol gerechnet hat, wegzulassen. Aber obwohl Blatt „Bolzano“ ein Drittel seiner Fläche und „Marmolada“ sogar zu zwei Dritteln ladinisches Gebiet enthält (und dieses sogar weit über die Provinz Bozen hinausreicht), zählt *Battisti* die romanischen Namen dieser Gebiete mit, als Beweis gegen das geschichtliche Deutschum von Deutsch-Südtirol²⁷⁾! Solche Methoden richten sich selbst.

§ 9. Kann sich der Geograph aus dem *Dizionario toponomastico atesino*^{27a)} (DTA) Belehrung holen, wie *Battisti* im AAA Bd. 48, 1954, S. 10, 14 Anm. 3 von *Dörrenhaus* verlangt? Nicht bloß wegen der offensichtlichen Tendenz des Werkes, auf die in ZNF 1942 und in Zeitschrift für romanische Philologie 1942 S. 110—112 von dem Schweizer Forscher *J. U. Hubschmid* hingewiesen wurde²⁸⁾, wäre das nicht zu empfehlen, sondern vor allem auch, weil es eine riesige Stoffsammlung ist (auch der Stoff darin nicht ganz verlässlich), der ein wirklich systematischer Teil fehlt; der unübersichtliche Stoff wird daher geschichtlich nicht oder nur einseitig ausgewertet. Sollen vielleicht die Kärtchen in Band „Pusteria“ (Pustertal) Nr. I S. 97/98, auf die *Battisti* in AAA 1954 S. 14 besonderes Gewicht legt, eine brauchbare Auswertung für

²⁷⁾ In diesem Sinne macht *Battisti* in AAA 1954, S. 19, Z. 4, die so gewonnene Prozentzahl 65,6 ausdrücklich geltend.

Die Mißweisungen von *Battistis* „Statistik“ wurden aus einzigartiger Kenntnis des Stoffes heraus im einzelnen und im ganzen nachgewiesen in der hier oben von *Dörrenhaus* bereits zitierten Studie von Prof. Franz Huter „Grundsätzliches zur nationalen Ortsnamenstatistik“.

^{27a)} „Südtiroler Ortsnamenbuch“, 16 Bände, erschienen zumeist zw. 1936 und 1943, Florenz.

²⁸⁾ Die Erklärungen in den Pustertaler Bänden, auch dort, wo nicht nationale Tendenz mitspielt, zu zwei Dritteln bis zu drei Vierteln unbrauchbar, s. Besprechung in ZNF 1942 S. 271—295; Erklärungen wie die von „Botenhäusl, Farzbrunn“ aus deutsch „Bad, Fahrt“ und von „Glaser, Palbierer“ aus romanisch „collis, pala“ zeugen von ungenügender Kenntnis sogar der lebenden deutschen Sprache.

Zwecke des Siedlungsgeographen darstellen? Sie zeigen vielmehr, wie man selbst klare geschichtliche Tatsachen in kartographischer Darstellung verwischen kann. Dort werden nämlich die ältest bezeugten Ortsnamen des Pustertals — fast alle aus vorrömischer Wurzel — übersichtlich dargestellt, sie sind verschwommen als „nichtdeutsch“ charakterisiert, die grundlegende Tatsache wird verschwiegen, daß sie nichtromanisch sind²⁹⁾; ja, im AAA 1954 S. 14³⁰⁾ werden sie schon gegen die Wahrheit als „neolatino“ bezeichnet! Die einleitenden Kapitel im DTA erwähnen z. B. zu diesen vorrömischen Namen im Pustertal nicht einmal die Möglichkeit ihrer Erklärung aus dem Indogermanischen, und ihre Zusammenhänge mit dem Norden. Aus solchen Quellen dürfte sich ein Nichtlinguist nicht informieren können.

IV. Zu unseren Kartenbeilagen.

§ 10. *Battistis* Karte 1 : 500 000 sind im folgenden zwei Blätter gleichen Maßstabes mit den gleichen Ortsnamen wie bei *Battisti* gegenübergestellt.

Die Lage der Orte Schluderns, Algund, Gfrill (bei Tisens), Lengmoos, Kiens, Pfalzen, Bruneck, Reischach, Taisten, Welsberg, Niederdorf, die auf *Battistis* Karte bis zu 15 km weit ins Gebirge oder über den Fluß hinweg auf die andere Talseite versetzt worden waren, wurde zuerst berichtigt. Die Orte können mit Hilfe der gleichen Ziffern, die *Battisti* für sie verwendet (s. beiliegende Liste), aufgesucht werden.

K a r t e I

Die Karte I, die romanische und vorrömische Namen unterscheidet, zeigt, daß die Zahl der Siedlungszentren mit romanischem Namen in Südtirol sehr gering ist. Das zum Vergleich beigefügte K ä r t c h e n d e s R h e i n l a n d s zeigt, daß die Provinz Bozen durchaus nicht „einen von einer deutschen Landschaft unvergleichbar verschiedenen Anblick bietet“ (*Battisti*, AAA 1945 S. 9). Die Zuteilung der Namen an die vorrömische Schicht b e r u h t a u f W e r k e n v o n *Carlo Battisti*, und zwar auf: a) „Sui più antichi strati toponomastici dell'Alto Adige“, *Studi etruschi*, Florenz 1928, S. 648—682; gekürzt wiedergegeben in AAA 1928, S. 199—227; b) DTA I—VI, Florenz 1936—43 und, vorausgehend, „Contributi al Dizionario“ (Oltr'Adige Bolzanino „Überetsch“) im DTA 1933 S. 1—157; Salorno-Salurn 1934 S. 493—609; c) „L'etrusco e le altre lingue preindoeuropee dell'Italia“, *Studi etruschi* 1934 S. 179 ff.

Abweichend von obigen Werken *Battistis* ist auf Karte I nur Oberkaser, Brenner, Reschen und Pfalzen als deutsch, Meransen als romanisch statt als vorrömisch, Luttach, Rein

²⁹⁾ Der Ortsname St. Georgen, der einzige nicht prähistorische unter ihnen, wird wegen des Heiligennamens als romanisch bezeichnet!

³⁰⁾ Und auf der Karte 1 : 500 000.

(Pustertal) und Seit (bei Bozen, Leifers) als vordeutsch statt als deutsch eingetragen³¹⁾.

Es ist unlogisch, einen Namen wie Ober-, Mitter-, Niederrana wie drei unabhängige romanische Ortsgründungen zu verzeichnen und in der Statistik zu zählen (deutsche Bestimmungswörter!) — wie *Battisti* hier und bei anderen verfährt. Auf unserer Karte ist Lana einmal als romanisch, zweimal als deutsch signiert. Doch ist die mehrfache Zählung des Namens, die *Battisti* eingeführt hat, prinzipiell falsch und hier nur zwecks Deckung mit *Battisti*s Karte beibehalten worden.

Karte II

Zu gültigen historischen Schlüssen über die Aufeinanderfolge von Sprachen in einem Gebiet führt allein die Fragestellung: Wann ist ein Ortsname, nach seiner sprachlichen Umformung zu schließen, von der einen Sprache in die andere übergegangen, seit wann ist er bereits von Deutschen gebraucht worden? Einen solchen Überblick über die Südtiroler Ortsnamen liefert die Karte II. Aus technischen Gründen konnte die Eindeutigkeitszeit nicht zu jedem einzelnen Namen hinzugefügt werden. Die Vorgänge der Eindeutschung, die hier erfaßt sind, liegen zwischen dem 7. und Ende des 13. Jahrhunderts, für sie ist eine gemeinsame Signatur gewählt worden.

Manche Ortsnamen enthalten aber a) nur solche Laute, die im Deutschen sprachlich nicht verändert wurden, sie sind also chronologisch nicht verwertbar; manche unter ihnen sind negativ verwertbar, weil sie schon in frühesten Urkundenformen das Ausbleiben der zu erwartenden romanischen Lautveränderungen zeigen; auch sie müssen also damals schon in deutschem Mund gesprochen worden sein (z. B. Brixen, schon 907 Prihsna geschrieben, 828 in der sicher romanischen Form Pressena — aus der Urform *Brixina; Kiens, 1039 Kiehna, ohne romanischen Zischlaut) — b) gewisse deutsche Sprachveränderungen sind an sich zu verschiedenen Zeiten möglich und daher zunächst zeitlich nicht fixierbar (z. B. deutsch i für romanisch é) — aber ihre Anwendung in ältesten Urkundenformen wie z. B. 827 Stilves (für ein romanisches Stelves) beweist ihre damals vollzogene Eindeutschung.

Als chronologisch unverwertbar bleiben einige wenige vordeutsche Ortsnamen übrig — unregelmäßig über Südtirol verteilt — die zu b) gehören, für die aber Urkunden fehlen, oder solche, bei denen die bairische Mundartentwicklung mit der romanischen zusammenfiel (äußerst selten; Endung -atsch in Kurtatsch). Für diese Fälle ist eine eigene Signatur geschaffen, siehe Legende!

Die chronologisch verwerteten Lautwandel im Deutschen sind: hochdeutsche Lautverschiebung des 7. und 8. Jahrhunderts³²⁾; Kontraktion des

³¹⁾ Ein Beispiel für die Behandlung von Grenzfällen: Der Name Bozen = Bauzanum hat zwar eine lateinisch-romanische Endung, aber einen nichtromischen Namengeber (Barbarename Boutius), er wird daher als vorrömisch gerechnet (*B. Gerola*, Bauxare-Bauzanum, Bozen 1935, S. 32; wenig Neues bei *P. Fiorelli*, AAA 1946, S. 372 ff.).

³²⁾ Nahe dem Brennersattel, in Nößlach ist ein lautverschobener Ortsname Chumphaern unbestreitbar gesichert (Schlern, Bozen 1951, S. 178), er bildet die Brücke zwischen den Nordtiroler und Südtiroler lautverschobenen Ortsnamen.

au zu ô in Bozen (und wohl in Olang) 8. Jahrhundert; Akzentverlegung³³⁾ 10. Jahrhundert in zahlreichen Ortsnamen; Wandel des î, û, ü zu ei, au, äu, 12. Jahrhundert; Umlautungsvorgänge des 8., dann 10. bis 13. Jahrhunderts; bairische Verdampfung von a zu o und Entstehung von oa aus ô (wie in Planail, gesprochen Planoal), von a aus eu (Lana) im 13. Jahrhundert; Übernahme von romanischem é als i und -lj- als -ll- ins Deutsche (Stilfes, Gfrill), je nach Beurkundungszeit.

Diese Umformungen können nicht durch die Willkür einzelner Kanzleien durchgeführt worden sein, wie *Battisti* annimmt, 1. wegen ihrer meist „säkularen“ (allmählichen) Entwicklung; 2. ihrer Parallelität mit dem gesamtdeutschen Raum und ihres Eintretens fern von deutschen Kanzleien auch im Sprachinselgebiet.

Geschichtliche Folgerungen: Der einzig mögliche Weg der Bajuwaren nach Südtirol, die Linie über den Brenner ins Brixner Becken und zu den Schlachtfeldern des Pustertales vom Jahre 590 bis 600 (Paulus Diaconus) wird von deutschen Ortsnamenformen spätestens aus dem 7. bis 8. Jahrhundert bezeichnet: Wipitina-Sterzing, urkundlich Nurihtal (Eisacktal-Bozen), Prihsna, Köstlan, Säben-Sabiona, im Pustertal Kiens, Taisten, Duplago-Toblach, Intiha-Innich³⁴⁾; Ortsnamen des Bozener Beckens im 8. Jahrhundert eingedeutscht: Bozen, Eppan, Etsch; am Ritten Lengstein, Lengmoos, Beuern. — Über ganz Südtirol hin erscheinen die Ortsnamen spätestens bis zum 14. Jahrhundert eingedeutscht.

Der für diese Folgerungen beweiskräftige Belegapparat zu den Karten ist aus Raumgründen vorerst noch nicht veröffentlicht.

Carlo Battisti als Germanist: *Battisti*s Behauptung, auf Grund einer vier Jahrzehnte langen Beschäftigung hauptsächlich mit vordeutschen Namen Südtirols verlässliche Folgerungen aus dem gesamten Namenstoff ziehen zu können

³³⁾ Die Akzentverlegung ist im Prinzip genau so wie bei „Bozen“ auch bei den Namen auf -an, Eppan, Gurlan, Missian, Terlan, Schönna, Lana, Göflan, Vezzan durchgeführt (auch nach Pop. S. 227 unten), da sie mundartlich oder urkundlich auch auf -en auslauten. *B.s* Unterscheidung im „Universo“ S. 6 ist daher ganz unberechtigt. Seine Meinung über die Zeitdauer der Akzentverlegung, Pop. S. 304 Anm. 22, steht trotz Berufung auf *Kluge*, Deutsche Sprachgeschichte S. 660 in Gegensatz zu unserer heutigen Kenntnis von der Mundartgeographie und besonders von der Schichtung der Sprache.

³⁴⁾ Zu Toblach, Innichen s. *E. Kranzmayer*, Osttiroler Ortsnamenprobleme, Lienz Buch, Schlernschriften Bd. 98, 1953, S. 200; Lautverschiebung in Nurihtal (Vallis Norica) s. Lit. in ZONF 9, 75 und in *Stolz*, Ausbreitung IV, 96. — Die rhetorische Frage in „Univ.“ S. 6, warum der bayerische Siedlungskern Bruneck—Gais im Pustertal keine germanisierende Kraft entfaltet hätte, ist angesichts obiger Ortsnamenzeugen und des deutschen Namenprozentsatzes ganz unverständlich, eine solche Germanisierung bzw. Urbesiedlung steht dort ja außer Frage!

(L'Universo S. 4, AAA 1954 S. 14), vor allem sein Anspruch auf Objektivität (L'Universo S. 15), kann nicht scharf genug zurückgewiesen werden. Ganz abgesehen von den vorgelegten Beweisen für seine tendenziöse Arbeit, die zu vervielfachen wären, ist er als Romanist von Haus aus nicht imstande, geschichtliche Schlüsse aus deutschen Sprachvorgängen zu ziehen, die Kenntnisse in der deutschen Phonetik, Sprach- und Mundartgeschichte voraussetzen. Gerade die seither erschienenen Bände des DTA zeigen, daß er weder wichtige deutsche Lautvorgänge noch auch den mundartlichen Wortschatz, selbst wenn er in Wörterbüchern vorliegt, noch auch die Vorgänge bei der Wortbildung kennt³⁵). *Battistis* Selbst-

³⁵) Man sehe sich die *Battistis* Arbeit kritisch gegenübergestellten Erklärungen des Verf. über Salurn in Veröffentl. des Mus. Ferdinandum 1938 an; ferner die Besprechungen des DTA (s. oben unter § 9) oder die Besprechung in ZNF 1938 S. 198 und 203 f. Die hochdeutsche Lautverschiebung in Proleg. S. 276 Anm. 1 und AAA 1945 S. 22, die Wort- und Stammbildung der Ortsnamen auf -ing (Issing) AAA 1945 S. 28, von *B.* laienhaft beurteilt; Mundartwörter wie Gugglhörn Proleg., Karte S. 314, Pletzen, Trate ATVT werden nicht als deutsch erkannt, sondern ohne weiteres wie romanische Wörter behandelt.

täuschung über die Brauchbarkeit dieser Arbeiten rührt daher, daß sich die maßgebende Germanistik — vielleicht wegen des politischen Beigeschmacks, der dem DTA und dem AAA anhaftet³⁶) — nicht eingehend damit befaßte und nicht das längst fällige Gericht darüber hielt. Auch der unbefangenste Kritiker wird zu diesem peinlichen Gesamturteil durch *Battistis* Anspruch, auf germanistischem Gebiet Maßgebendes zu sagen, einmal gezwungen. Der große Umfang seiner Sammel- und Organisationsarbeit im DTA und seine romanistischen Forschungen können darüber nicht hinwegtäuschen, daß *Battisti* nicht einmal die Geschichte der vordutschen Sprachreste in deutschem Munde gründlich erforschen kann noch will. *Battistis* Versuch einer Erwiderung an *Dörrenhaus* kommt auf sprachlichem Gebiet an Beweiswert nicht einmal seinen früheren anfechtbaren Arbeiten nahe, er muß durch seine plumpen Propagandamethoden jeden Kenner befremden und verstimmen.

³⁶) Trotz der gediegenen Beiträge von Wissenschaftlern, die, abseits von Politik, auch im AAA Abdruck gefunden haben.

2.

CARLO BATTISTI UND DAS SÜDTIROLER VOLKSTUM

Die Rolle des politischen Postulates in der Minderheitenfrage

Fritz Dörrenhaus

Carlo Battisti and the ethnical question in South Tyrol

Summary: In his reply to my paper in "Erdkunde", *Carlo Battisti* sidetracked the problem discussed since, from the very beginning, he put the question of the Brenner frontier into the foreground and declared it an Italian postulate, whereas this point had not been my concern at all. The theme of my paper was in reality the consequences of Fascist and National-Socialist policy on the ethnical structure of South Tyrol, and the further development of the ethnical composition during the years succeeding World War II.

For a number of reasons it was found necessary to devote some space to a characterization of *Battisti* as a person and also to the "Archivio per l'Alto Adige". Between the two World Wars *Battisti*, in connexion with that publication, was actively engaged as a political propagandist who advanced the aspirations of Fascist imperialism in South Tyrol, while his concepts of the rights of ethnical minorities were contrary to the general human rights, and advocated a complete removal of the people of South Tyrol and their resettlement elsewhere.

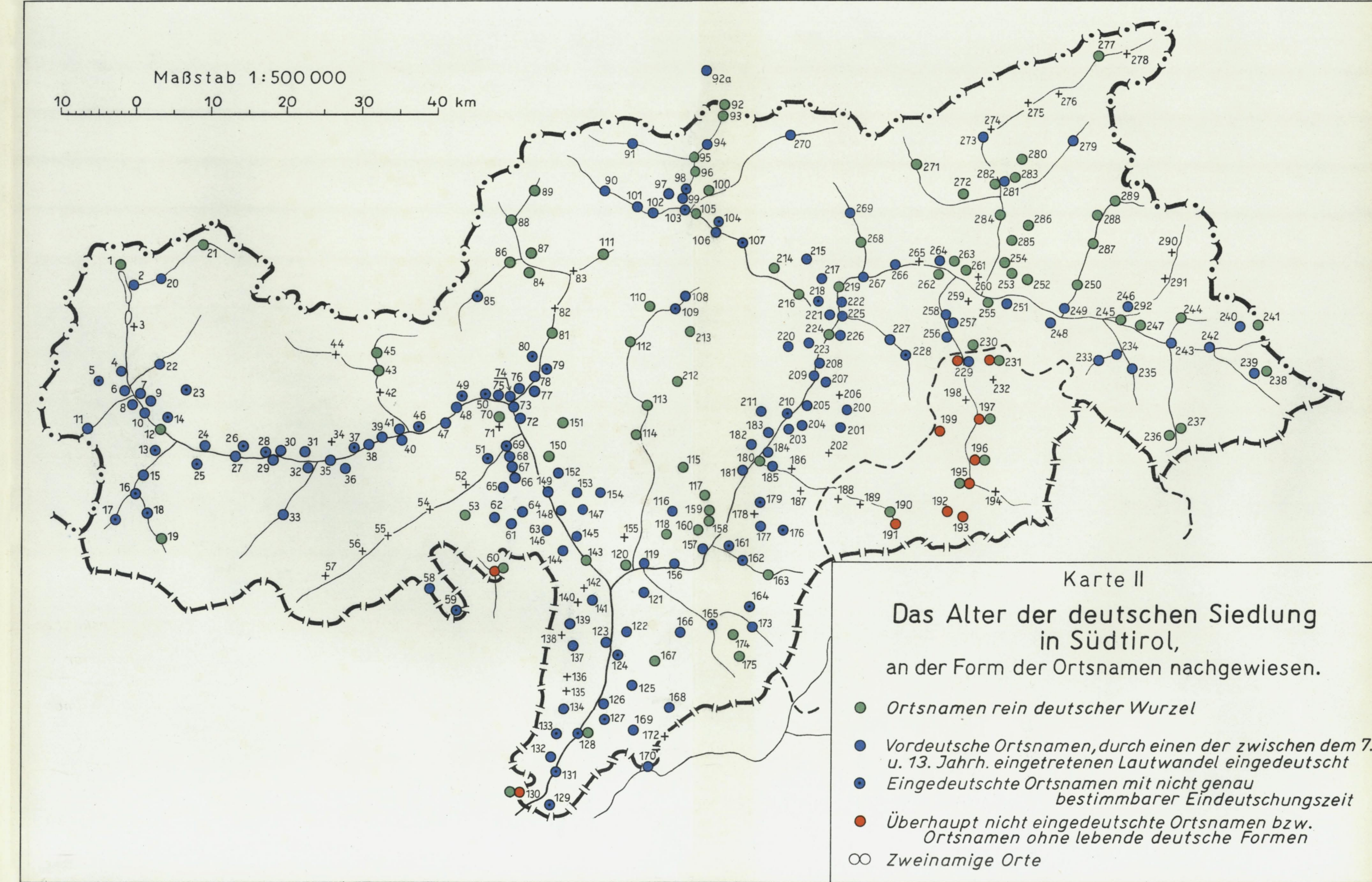
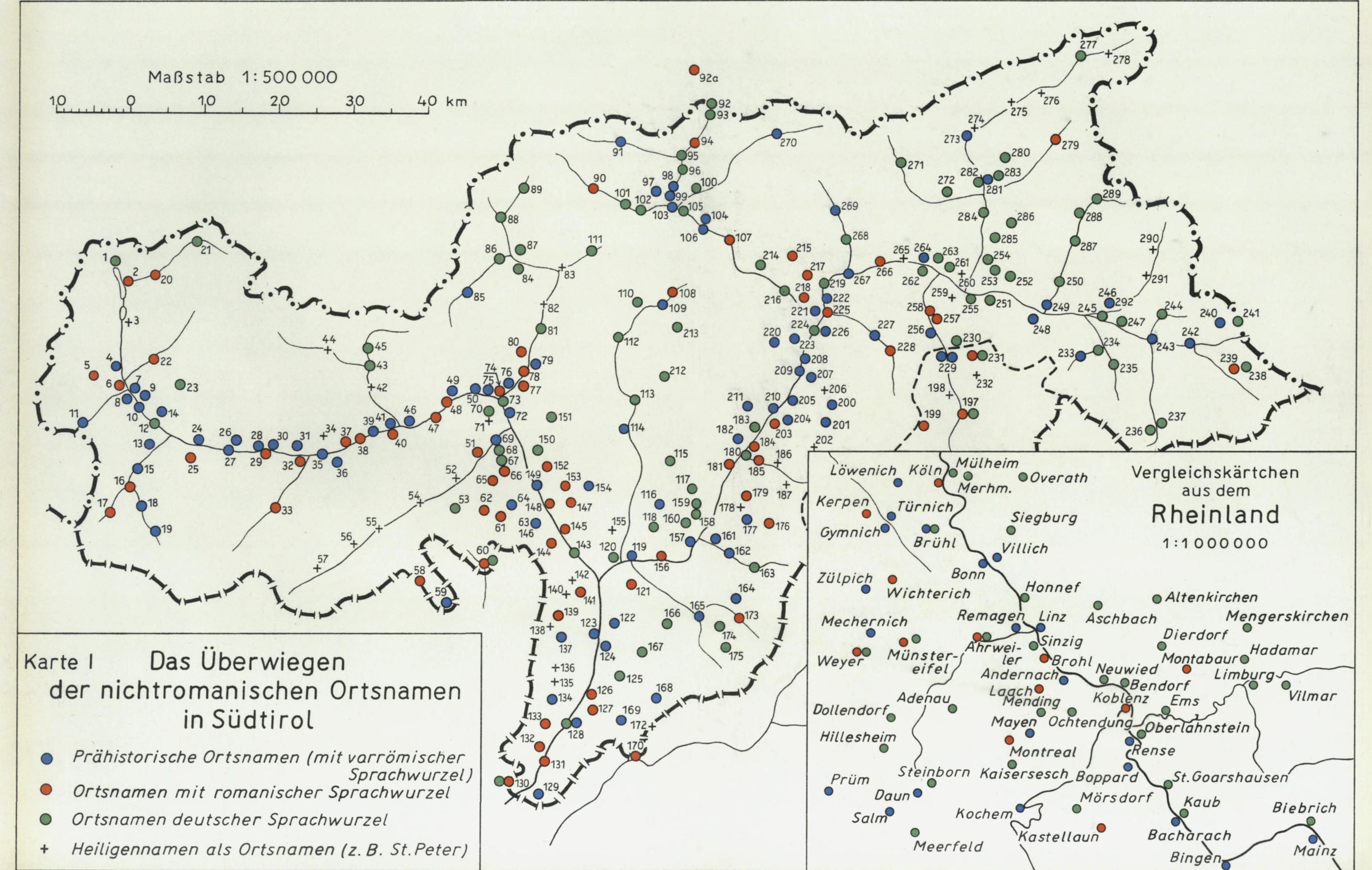
Battisti quotes in his article two sets of quite different figures relating to the size of the ethnical groups in South Tyrol, one set in the text and the other set appearing in the summary that was given in a number of languages. Since the Italian government ceased to register the ethnical affiliations of the population after the 1921 census a research worker has to base his estimate of them on the results of the various elections. The differences that exist between

the figures calculated by myself and those given by *Battisti* are explained by the fact that he included the military forces stationed in South Tyrol.

The number of people who, after the *Hitler-Mussolini* agreement, opted for emigration to Germany, and have since returned, is, as quoted by *Battisti*, incorrect, since the majority of those that did emigrate are prevented from returning by economic and social circumstances.

Absolutely unacceptable is *Battisti's* claim that there is no such thing as a German-speaking population in South Tyrol. The German-speaking South Tyrolese, numbering more than 200,000, who lived in this area in 1919, and who then were matched by only 6,500 people of Italian mother tongue, have preserved their ethnical characteristics to the full as every visitor to South Tyrol will confirm.

Because of that a plebiscite, which *Battisti* suggested as a possibility, should be confined to the German-speaking area as far south as the language boundary, and must not include the purely Italian-speaking areas of the Trentino. The language boundary of South Tyrol is clearly marked by the types of settlement, the economic activity and the physiognomy of the cultural landscape. This language boundary is thus the only boundary that should be applied for administrative purposes, and the only just boundary of the autonomous region within the Italian state, if the grant of autonomy to the South Tyrolese is not to be a mere farce. Historic sources confirm that the South Tyrolese are the descendants of members of the Bavarian tribe that once immigrated into this region and are not a Germanised Latin people.



Namenliste zu den Karten I und II

Die Ziffern bezeichnen folgende Orte:

1 Reschen	44 Unser Frau	86 Greit	127 Montan	183 Klausen	239 Sexten
2 Graun	45 Vorderkaser	87 Moos	128 Neumarkt (Enn)	184 Albions	240 Vierschach
3 St. Valentin	46 Naturns	88 Rabenstein	129 Salurn	185 Lajen	241 Winnebach
4 Burgeis	47 Plaus	89 Schneeberg	130 Roverè della Luna (Aichholz)	186 St. Peter	242 Innichen
5 Schlinig	48 Rabland	90 Mareit	131 Kurtinig	187 St. Michael	243 Toblach
6 Schleis	49 Partschins	91 Pflersch	132 Margreid	188 St. Ulrich	244 Wahlen
7 Mais	50 Algund	92 Brenner	133 Kurtatsch	189 St. Christine	245 Welsberg
8 Laatsch	51 Pawigl	92a urk. Chumpfaern	134 Tramin	190 Wolkenstein	246 u. 292 Taisten
9 Tartsch	52 St. Pankraz		135 Söll	191 Plan	247 Niederdorf
10 Glurns	53 Mitterbad		136 St. Joseph	192 Kolfuschg	248 Olang
11 Taufers	54 St. Gertraud	93 Brennerbad	137 Kaltern	193 Corvara	249 Niederrasen
12 Lichtenberg	55 St. Walpurg	94 Pontigl	138 St. Nikolaus	194 St. Kassian	250 Oberrasen
13 Agums	56 St. Moritz	95 Gossensaß	139 Planitzing	195 Stern-La Villa	251 Reischach
14 Schluderns	57 St. Nikolaus	96 Ried	140 St. Michael	196 Abtei-Badia	252 Percha
15 Stüls	58 Proveis	97 Flans	141 Girian	197 Wengen-La Val	253 Dietenheim
16 Gomagoi	59 Laurein	98 Tschöfs	142 St. Pauls	198 S. Martin in Thurn	254 Aufhoven
17 Trafoi	60 Unser Frau i. Walde (Senale)	99 Sterzing	143 Unterrein	199 Kampill	255 Bruneck
18 Außer-Sulden	61 Grill	100 Wiesen	144 Andrian	200 Afers	256 Onach
19 Inner-Sulden	62 Platzers	101 Ridnaun	145 Terlan	201 Villnöß	257 Saalen
20 Pedross	63 u. 146 Nals	102 Außer Mareit	146 u. 63 Nals* (Senale)	202 St. Valentin	258 Monthal
21 Hinterkirch	64 Tisens	103 Telfes	103 Telfes	203 Gufidaun	259 St. Lorenzen
22 Planail	65 Völlen	104 Thuins	104 Thuins	104 Thuins	260 St. Georgen
23 Matsch	66 Niederlana	105 Elzenbaum	105 Elzenbaum	105 Elzenbaum	261 Pfalzen
24 Eyrs	67 Mitterlana	106 St. Ildefonso	106 St. Ildefonso	106 St. Ildefonso	262 Ehrenburg
25 Tschengels	68 Oberlana	107 Trens	107 Trens	107 Trens	263 Issing
26 Allitz	69 Tschermers	108 Jaufen	108 Jaufen	108 Jaufen	264 Kiens
27 Laas	70 Untermais	109 Pens	109 Pens	109 Pens	265 Pinzagen
28 Kortsch	71 Vigilioch	110 Weißenbach	110 Weißenbach	110 Weißenbach	266 Terenten
29 Göflan	72 Untermais	111 Walten	111 Walten	111 Walten	267 Vintl
30 Schlanders	73 Meran	112 Aberstücl	112 Aberstücl	112 Aberstücl	268 Weitental
31 Goldrein	74 Gratsch	113 Nordheim	113 Nordheim	113 Nordheim	269 Pfunders
32 Morter	75 Tirol	114 Sarnthein	114 Sarnthein	114 Sarnthein	270 St. Jakob i. Pfitsch
33 Martell	76 Kains	115 Gismann	115 Gismann	115 Gismann	271 Lappach
34 St. Martin	77 Schönna	116 Oberinn	116 Oberinn	116 Oberinn	272 Mühlwald
35 Latsch	78 Riffian	117 Lengmoos	117 Lengmoos	117 Lengmoos	273 Meransen
36 Tartsch	79 Verdins	118 Klobenstein	118 Klobenstein	118 Klobenstein	274 St. Johann i. Ahrn
37 Kastelbell	80 Vernuer	119 Bozen	119 Bozen	119 Bozen	275 St. Jakob "
38 Galsaun	81 Schweinsteg	120 Gries	120 Gries	120 Gries	276 St. Peter "
39 Tschars	82 St. Martin	121 Seit	121 Seit	121 Seit	277 Prettau
40 Tabland	83 St. Leonhard	122 Leifers	122 Leifers	122 Leifers	278 Heilig-Geist
41 Staben	84 Platt	123 Pfatten	123 Pfatten	123 Pfatten	279 Rein
42 Katharinaberg	85 Pfelders	124 Branzoll	124 Branzoll	124 Branzoll	280 Ahornach
43 Kartaus		125 Aldein	125 Aldein	125 Aldein	281 Sand in Taufers
		126 Auer	126 Auer	126 Auer	282 Mühlen
					283 Kematen
					284 Uitenheim
					285 Gais
					286 Mühlbach b. Gais
					287 Antholz Niederthal
					288 Antholz Mitterthal
					289 Antholz Oberthal
					290 St. Magdalena
					291 St. Martin
					292 u. 246 Taisten
					293 Villanders
					294 Moos

Ortsnamengattungen von Karte I sind nach den Erklärungen des Dizionario toponomastico atesino und anderer Werke von Carlo Battisti und Mitarbeitern (im Textteil genauer zitiert) gesichtet und auf die von Carlo Battisti entworfene Grundkarte „I nomi dei centri abitati nell' Alto Adige e nelle zone vicine“ in „L'Universo“, Florenz, 33. Jg. 1953, Nov./Dez.-Heft eingetragen worden. — Die ladinischsprechenden Gebiete, weil nicht zum Thema gehörig, hier größtenteils weggelassen. Dr. Karl Finsterwalder

* Von Battisti irrig zweimal numeriert.